

LAS ABEJAS



LAS ABEJAS

Jaime Ruiz Hernández



Introducción

Este folleto trata de la forma en que se
cuida a las abejas en Tataltepec de Valdés.
Fue escrito por un hablante del idioma
chatino de este municipio y se publica
con el propósito de conservar en forma
escrita una parte de la tradición de la
cultura chatina que ya se está perdiendo.

cuityu

nde chcui' xi sqa ena' ñi'ya ntsu'u
cha' ji'i cuityu nguña' xlya, ñi'
'ya cua'ni na lo'o culoc na cuiña'
ji'i,

Li' sta na xi quif' nchcubi' loo
cuxi'ña lo'o li' sta na yana loo.
Nu sñi bi' culutu'u na tsa loo cuityu
bi' li' cha' tyatsu' chu' bjle' bi'
ji'i. Li' lo'o culoc na bjle' bi'
ji'i li', ndyee cuityu bi' mxna chu bjle'
bi' ji'i li' cha' lye tsaa xtyi'i sñi
yana. Si cua ndyee nguloo na bjle' bi'
ji'i, li' tyaa youi' tyu'u su ngutu'u bjle'
bi' ji'i. Li' yala ti cua'ni cña.

Lo'o chaca cha' jua'a ñi tyoo nã
ndyu'u cuiña' ji'i, Ni cuaa ndyu'u

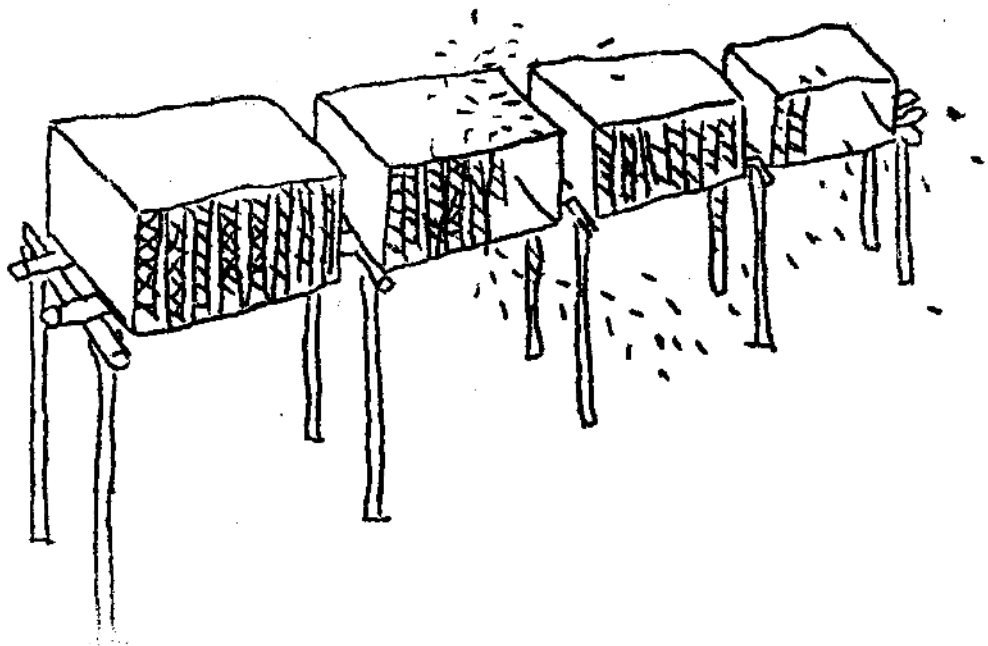
cuiña' ji'i. Lo'o culoo na cuiña' ji'i,
xtyi'i tsaa ndu'ni, chu' snu' tsaa cua laca
ngutsa'a caju ntsu'u bjle' ji'i.

Tsa bi' ti cha' nu cuityu taoti
tsaa. Ná ca cua'ni na cua'a ti sloo
nu cuityu bi' lo'o ntsu'u cuityu bi'
ji'i na. Si ca tii nu cuityu bi' cha'
ñasi' na hora ti xna bi' li', tyee xna
li'. Si tsiqui'ya na ji'i ne', quiña'a
tsaa cha' chcui' na lo'o nacui ngu'.
Lo'o tsiqui'ya na ji'i su ndacui loo yaca
nacui ngu', quiña'a tsaa cha' jo'o chcui'
na lo'o nacui ngu' lo'o tyaa su ngutu'u
xaa'. Lo'o culoo na cuiña' ni, quiña'a
tsaa cuiña' cajá ji'i na nacui ngu'.
Cajá xi sca tucua galón cuiña'. Tucua
paxu sca catya nquicha'.

Tso'o tsaa loo nu cuityu bi' nquicha',
pana taoti tsaa ne'. Ná ca cua'ni na

cua'a ti si ntsu'u cuityu ji'i na,
 cha' ná jloo ti' na ñi 'ya ntsu'u
 cha' ji'i. Ná ndube ti' na ji'i.
 Si ntsu'u quiya' ñasi' na, lo'o nacui
 ngu' cha' ná tso'o quiñasi' na lo'o
 ntsu'u cuityu ji'i na.

Lo'o ehi'a xi laca ji'i nu cuityu
 bi' cha' ti'i xi ndacu ji'i na.
 Tsa bi' ti cha' ná tso'o laca ji'i
 cha' ti'i ndacu, nu cha' ná lea tyempu



ndyu'u cuiñá' j'i'í m... tyoo
nã ndyu'u, ñi cuna ti nãyu'u. Nã cajiã
cuiñá' j'i'í na lcaa tyempu.

Tsa juã ti cha' j'i'í cuityu jloo xi ta'.

Las Abejas.

Les voy a contar lo que hacemos para sacar la miel de las abejas.

Cuando se llega el día de sacar la miel, ponemos algunas brasas de la lumbre en una teja, y luego les echamos incienso. Después le soplamos para que el humo se vaya sobre las abejas y estas se muevan hacia un lado del panal. Entonces sacamos el panal que ya no tiene abejas sobre él. Las abejas se han ido a la parte de atrás del panal para esconderse del fuerte olor del incienso. Cuando terminamos, sacamos la miel del panal y las abejas regresan por sí mismas al lugar donde estaba el panal de miel y muy rápidamente se juntan para trabajar.

Hay otra cosa. En la época de lluvias las abejas no consiguen miel. Solamente en la época de sequía es posible conseguir miel. En esta época no se juntan rápidamente y en

... y así llenan la colmena con el panal
de miel.

Esto hay un problema: las abejas
son muy sensitivas. No nos podemos portar
mal en su preseñcia. Cuando tenemos
abejas y ellas se enteran de que estamos
enojados, inmediatamente vuelan y
se van. Se van definitivamente.
Cuando estamos tratando de atraerlas
nuevamente, la gente dice que debemos
platicarles mucho. Aconsejan que
cuando las estamos atrayendo debemos
decirles suavemente muchas palabras amables.
Pero si ellas regresan al lugar donde
estaban antes, la gente dice que tendremos
mucha miel. Conseguiremos como 9 litros de
miel, y un frasco ha costado \$2.90.

Sería realmente bueno tener abejas,
aunque sean tan sensitivas. Si tenemos
abejas no nos podemos portar mal enfrente
de ellas, porque no sabemos qué es lo que
piensan. Algunas personas no se preocupan
por ellas y se enojan, aunque la gente les
ha dicho que no es bueno enojarse cuando
se tiene abejas.

Una cosa mala de las abejas es que
su piquete duele mucho. Esta es la única
cosa mala de ellas, aparte de que no
produzcan miel todo el tiempo, pues en época
de lluvias no hay: pero en la época de
sequía sí tenemos.

Idioma: Chatino de Tataltepec de Valdés,
Distrito de Juquila, Oaxaca.
Autor: Jaime Ruiz Hernández
Investigadores lingüísticos:
Leslie Pride L. y Kitty D. de Prede



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973